



Der hl. Severin an der Donau Eugippius, Vita Severini 1,1-2

Im Jahre 511 n. Chr. verfasste Eugippius (ca. 460-533 n.Chr.), der Abt des Klosters zu Lucullanum bei Neapel, eine Lebensbeschreibung des Heiligen Severin, die sog. Vita Severini. Eugippius war als junger Mann in den Bannkreis des Heiligen Severin geraten und wurde anschließend Mönch in dem von Severin gegründeten Kloster in Favianis (=Mautern). Eugipps Vita Sancti Severini behandelt nur den letzten Abschnitt von Severins Leben genauer. Über den Geburtsort und -zeitpunkt des Heiligen wissen wir nichts.

Severin traf nach dem Tod des Hunnenkönigs Attila (453 n.Chr.) in Norikum ein, in einer Zeit, als die von Attila zusammengehaltenen Stämme des Hunnenreiches in Bewegung geraten waren. Das erste Auftreten Severins in Norikum ist für Asturis (=Klosterneuburg) bezeugt.

Tempore, quo Attila¹, rex Hunnorum², defunctus est³, utraque Pannonia ceteraque confinia Danuvii rebus turbabantur ambiguis⁴. Tunc itaque sanctissimus Dei famulus⁵ Severinus de partibus Orientis adveniens in vicinia Norici Ripensis⁶ et Pannoniorum parvo, quod Asturis⁷ dicitur, oppido morabatur. Ubi⁸ vivens iuxta⁹ evangelicam¹⁰ apostolicamque doctrinam, omni pietate et castitate¹¹ praeditus¹², in confessione catholicae fidei¹³ venerabile¹⁴ propositum¹⁵ sanctis operibus adimplebat¹⁶.

Kommentar

¹Attila,-ae m.: Attila (Hunnenkönig 434-453 n.Chr.)

²Hunni,-orum m. Pl.: die Hunnen

³defungor 3, defunctus sum: sterben

⁴ambiguus 3: unsicher

⁵famulus,-i m.: Diener

⁶Noricum Ripense, Gen. Norici Ripensis n.: Ufernorikum

⁷Asturis: Asturis (wahrscheinlich Zeiselmauer a.d. Donau)

⁸ubi: (h.) dort

⁹iuxta+Akk.: gemäß

¹⁰evangelicus 3: des Evangeliums

¹¹castitas,-atis f.: untadelige Lebensweise

¹²praeditus+Abl.: ausgestattet mit

¹³fides,-ei f.: Glaube

¹⁴venerabilis,-e: verehrungswürdig

¹⁵propositum,-i n.: Vorhaben

¹⁶adimpleo 2,-evi,-etum: erfüllen



Das Ölwunder von Lauriacum Eugippius, Vita Severini 28

Post excidium¹ oppidorum in superiore parte Danuvii omnem populum in Lauriacum oppidum transmigrantem, qui sancti Severini monitis² paruerat, assiduis hortatibus³ praestruerat⁴, ne in sua virtute confiderent, sed orationibus et ieiuniis⁵ atque elemosynis⁶ insistentes⁷ armis potius spiritualibus munirentur.

Praeterea quadam die vir Dei cunctos pauperes in una basilica statuit⁸ congregari⁹, oleum, prout poscebat ratio¹⁰, largiturus¹¹. Quam speciem¹² in illis locis difficillima negotiatorum¹³ tantum deferebat evectio¹⁴. Igitur tamquam benedictionis accipiendae gratia¹⁵ maior egenorum¹⁶ turba confluit¹⁷. Pretiosius quippe¹⁸ ibidem huius liquoris alimentum¹⁹ auxit turbam numerumque poscentium.

Tunc vir beatus oratione completa signoque crucis expresso²⁰ solitum sibi scripturae sanctae sermonem²¹ cunctis audientibus exprimens ait: „Sit nomen Domini benedictum!“

Tunc coepit oleum propria manu ministris implere portantibus imitatus²² fidelis servus Dominum suum, qui non ministrari venerat, sed potius ministrare, sequensque vestigia salvatoris gaudebat augeri materiem²³ [...].

Kommentar

¹excidium, -i n.: Untergang

²monitum, -i n.: Warnung

³assiduis hortatibus: „mit ununterbrochenen Ermahnungen“

⁴praestruo 3: belehren

⁵ieiunium, -i n.: Fasten

⁶elemosyna, -ae f.: Spende, „Almosen“

⁷insistentes (+ Dat.): „im Vertrauen auf“

⁸statuit = iussit

⁹congregor 1: zusammenkommen

¹⁰prout poscebat ratio: „je nach Bedarf“

¹¹largior 4: verteilen

¹²species, speciei f.: Ware

¹³negotiator, negotiatoris m.: Kaufmann

¹⁴evectio, evectiois f.: Anlieferung

¹⁵gratia (nach Gen. des Gerund): um ... zu

¹⁶egenus, -a, -um: arm

¹⁷turba confluit: „eine Menge strömte zusammen“

¹⁸quippe: freilich, natürlich

¹⁹liquoris alimentum: „nahrhafte Flüssigkeit“

²⁰exprimo 3, expressi, -pressum: (h.) machen

²¹sermo, sermonis m.: Wort

²²imitatus, -a, -um: nachahmend

²³materies, -iei f.: Lebensmittel